

ACORD DE COOPERARE
PRIVIND PARTENERIATUL ȘI DEZVOLTAREA
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,
ȘI REPUBLICA ISLAMICĂ AFGANISTAN, PE DE ALTĂ PARTE

AF/UE/ro 1



REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA CROAȚIA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,



REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

UNGARIA,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,



REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

Părți contractante la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, denumite în continuare „statele membre”, și

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Uniunea” sau „UE”,

pe de o parte, și

REPUBLICA ISLAMICĂ AFGANISTAN, denumită în continuare „Afganistan”,

pe de altă parte,

denumite în continuare colectiv „părțile”,

REAFIRMÂNDU-ȘI angajamentul față de suveranitatea, independența și integritatea teritorială a Afganistanului;

REAFIRMÂNDU-ȘI atașamentul față de principiile generale ale dreptului internațional și față de obiectivele și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, ale convențiilor internaționale și ale rezoluțiilor Consiliului de Securitate al ONU;

RECUNOSCÂND legăturile istorice, politice și economice care unesc părțile;

CONFIRMÂNDU-ȘI dorința de a-și intensifica cooperarea pe baza unor valori împărtășite și în avantajul ambelor părți;



AVÂND ÎN VEDERE obiectivele politice, valorile și angajamentele comune la care subscriu părțile, inclusiv respectarea principiilor democratice, statul de drept, drepturile omului și buna guvernare;

RECUNOSCÂND că aceste principii sunt o parte integrantă a dezvoltării pe termen lung;

RECUNOSCÂND că poporul afgan, prin intermediul instituțiilor sale legitime, democratice și guvernate de Constituția Afganistanului, este titularul de drept și factorul determinant al proceselor de stabilizare, dezvoltare și democratizare a Afganistanului;

ÎNTRUCÂT Uniunea Europeană se angajează să sprijine Afganistanul în eforturile sale de a-și maximiza dezvoltarea pe parcursul următorilor zece ani de transformare;

SUBLINIIND angajamentele reciproce asumate la conferințele internaționale privind Afganistanul desfășurate la Bonn în decembrie 2011, la Tokyo în iulie 2012 și la Londra în decembrie 2014;

REAFIRMÂND angajamentul Afganistanului de a continua să îmbunătățească guvernanta și angajamentul Uniunii față de o relație durabilă cu Afganistanul;

ÎNTRUCÂT părțile acordă o importanță deosebită caracterului cuprinzător al relației pe care intenționează să o încurajeze prin prezentul acord;

REAFIRMÂND dorința lor de a promova progresul economic și social pentru popoarele lor, precum și voința de a-și consolida, aprofunda și diversifica relațiile în domenii de interes reciproc;



RECUNOSCÂND că, în conformitate cu Constituția Afganistanului, emanciparea femeilor și participarea lor deplină pe bază de egalitate în toate sferile societății, inclusiv participarea la luarea deciziilor în procesul politic la toate nivelurile, sunt fundamentale pentru realizarea egalității și pentru pace;

RECUNOSCÂND importanța cooperării pentru dezvoltare cu țările în curs de dezvoltare, în special cu țările cu venituri scăzute, aflate în situații post-conflict și cu țările fără ieșire la mare, pentru creșterea economică susținută și dezvoltarea durabilă a acestora, pentru realizarea integrală și la timp a obiectivelor de dezvoltare convenite la nivel internațional, inclusiv a obiectivelor de dezvoltare ale mileniului ale ONU și a oricăror criterii de referință în materie de dezvoltare adoptate ulterior de către Afganistan, și pentru a îmbunătăți integrarea Afganistanului în regiune;

RECUNOSCÂND că trebuie luate măsuri eficiente pentru a promova integritatea și responsabilitatea, pentru a asigura utilizarea corectă a fondurilor publice și pentru a combate corupția;

RECUNOSCÂND că este necesară o cooperare consolidată între părți care să sprijine capacitatea Afganistanului de a îmbunătăți calitatea administrației și a guvernantei sale, precum și transparența și eficacitatea gestionării finanțelor publice;

REAFIRMÂND importanța coordonării în cadrul forurilor regionale și multilaterale relevante, în special în ceea ce privește abordările părților față de provocările globale și de cooperarea economică regională;

RECUNOSCÂND faptul că terorismul reprezintă o amenințare pentru popoarele lor și pentru securitatea lor comună și exprimându-și angajamentul deplin față de combaterea terorismului sub toate formele sale, față de instituirea unei cooperări internaționale efective și a unor instrumente pentru eradicarea acestuia, în conformitate cu dreptul internațional, inclusiv drepturile omului și dreptul umanitar;



REAFIRMÂND angajamentul lor comun față de combaterea criminalității organizate, inclusiv a traficului de persoane, a introducerii ilegale de migranți și a traficului de droguri, inclusiv prin mecanisme regionale și internaționale;

RECUNOSCÂND amenințarea la adresa sănătății și a securității pe care o reprezintă drogurile ilicite, precum și necesitatea unei cooperări regionale și internaționale concertate pentru combaterea cultivării, producției, facilitării, traficului, consumului și a cererii de stupefiante, precum și deturnarea precursorilor de droguri, și recunoscând importanța oferirii unor mijloace de trai alternative pentru cultivatorii de mac în acest context;

RECUNOSCÂND necesitatea de a se respecta angajamentele internaționale în materie de dezarmare și de neproliferare;

CONSIDERÂND Curtea Penală Internațională o evoluție importantă în direcția păcii și a justiției internaționale, al cărei scop este ca autorii celor mai grave infracțiuni care afectează comunitatea internațională să fie deferiți justiției;

RECUNOSCÂND că schimburile comerciale și investițiile străine directe vor juca un rol semnificativ în dezvoltarea Afganistanului și că părțile acordă o importanță deosebită principiilor și normelor privind comerțul internațional prevăzute, printre altele, în Acordul de instituire a Organizației Mondiale a Comerțului (OMC);

EXPRIMÂNDU-ȘI angajamentul deplin pentru promovarea dezvoltării durabile în toate dimensiunile sale, inclusiv pentru protecția mediului, cooperarea eficace în vederea combaterii schimbărilor climatice și pentru promovarea și punerea în aplicare, cu eficacitate, a standardelor în domeniul muncii recunoscute la nivel internațional,

SUBLINIIND importanța cooperării în domeniul migrației;



RECUNOSCÂND faptul că situația și drepturile fundamentale ale refugiaților și ale persoanelor strămutate în interiorul țărilor lor, inclusiv în ceea ce privește returnarea voluntară în condiții de siguranță și ordine la casele lor, necesită o atenție deosebită;

LUÂND ACT DE FAPTUL CĂ, în cazul în care părțile ar decide, în temeiul prezentului acord, să încheie acorduri specifice în domeniul spațiului de libertate, securitate și justiție la care Uniunea ar participa în temeiul părții a treia titlul V din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, dispozițiile acestor acorduri viitoare nu ar fi obligatorii pentru Regatul Unit și/sau Irlanda, cu excepția cazului în care Uniunea împreună cu Regatul Unit și/sau Irlanda, în ceea ce privește relațiile lor bilaterale anterioare, notifică Afganistanului faptul că Regatul Unit și/sau Irlanda le/și revin obligații în temeiul acestor acorduri ca parte a Uniunii, în conformitate cu Protocolul nr. 21 privind poziția Regatului Unit și a Irlandei cu privire la spațiul de libertate, securitate și justiție, anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene. În mod similar, orice măsuri din interiorul UE care ar fi adoptate în temeiul titlului V menționat anterior pentru a pune în aplicare prezentul acord nu ar fi obligatorii pentru Regatul Unit și/sau Irlanda, cu excepția cazului în care acestea își anunță intenția de a participa sau de a accepta astfel de măsuri, în conformitate cu Protocolul nr. 21. Luând act, de asemenea, de faptul că astfel de acorduri viitoare sau astfel de măsuri interne ulterioare ale UE ar intra în domeniul de aplicare al Protocolul nr. 22 privind poziția Danemarcei, anexat la tratatele menționate anterior,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:



TITLUL I

OBIECT ȘI DOMENIU DE APLICARE

ARTICOLUL 1

Domeniu de aplicare și obiective

- (1) Prin prezentul acord se instituie un parteneriat între părți, în limitele competențelor lor respective, în conformitate cu actele cu putere de lege, procedurile și resursele lor respective și respectându-se pe deplin dispozițiile și normele internaționale.
- (2) Acest parteneriat urmărește să consolideze dialogul și cooperarea în vederea:
 - (a) sprijinirii păcii și securității în Afganistan și în regiune;
 - (b) promovării dezvoltării durabile, a unui mediu politic stabil și democratic, precum și a integrării Afganistanului în economia mondială;
 - (c) stabilirii unui dialog periodic privind aspectele politice, inclusiv promovarea drepturilor omului, egalitatea de gen și implicarea societății civile;
 - (d) promovării cooperării pentru dezvoltare în contextul angajamentului comun al părților față de eradicarea sărăciei și eficacitatea ajutorului;



- (e) dezvoltării comerțului și investițiilor între părți, în avantajul reciproc al acestora și în vederea cooperării în toate domeniile de interes reciproc legate de economie, comerț și investiții, a facilitării comerțului durabil și a fluxurilor de investiții, a prevenirii și eliminării obstacolelor din calea comerțului și a investițiilor, în mod consecvent și complementar față de inițiativele regionale în derulare și viitoare;
- (f) îmbunătățirii coordonării între părți în ceea ce privește provocările globale, în special prin promovarea unor soluții multilaterale; și
- (g) încurajării dialogului și a cooperării într-o serie de sectoare specifice de interes reciproc, printre care se numără modernizarea administrației publice și a gestionării finanțelor publice, justiția și afacerile interne, mediul și schimbările climatice, resursele naturale și materiile prime, reforma sectorului de securitate, educația și formarea profesională, energia, transporturile, agricultura și dezvoltarea rurală, serviciile financiare, fiscalitatea, domeniul vamal, ocuparea forței de muncă și dezvoltarea socială, sănătatea și siguranța, statistica, cooperarea regională, cultura, tehnologiile informației și sectorul audiovizual/mass-media.
- (3) În acest context, se acordă o atenție specială consolidării capacităților pentru a sprijini dezvoltarea instituțiilor afgane și pentru a se asigura că acestea pot beneficia pe deplin de oportunitățile oferite de cooperarea consolidată în cadrul prezentului acord.
- (4) Părțile încurajează contactele între parlamentari, membri ai societății civile și între profesioniști pentru a contribui la îndeplinirea obiectivelor prezentului acord, în special în ceea ce privește sprijinirea instituțiilor parlamentare și a altor instituții democratice.



(5) Părțile depun eforturi de promovare a înțelegerii, printre altele, prin cooperarea între entități precum grupuri de reflecție, universități, mediul de afaceri și mass-media, sub formă de seminare, conferințe, acțiuni interactive ale tinerilor și alte activități.

ARTICOLUL 2

Principii generale

- (1) Părțile confirmă valorile lor comune, astfel cum sunt exprimate în Carta Organizației Națiunilor Unite.
- (2) Părțile recunosc că poporul afgan, prin intermediul instituțiilor sale legitime, democratice și guvernate de Constituția Afganistanului, este titularul de drept și factorul determinant al proceselor de stabilizare, dezvoltare și democratizare a Afganistanului.
- (3) Respectarea principiilor democratice și a drepturilor omului, astfel cum sunt înscrise în Declarația Universală a Drepturilor Omului și în alte instrumente internaționale relevante privind drepturile omului, precum și respectarea principiului statului de drept stau la baza politicilor interne și internaționale ale părților și constituie un element esențial al prezentului acord.
- (4) Părțile își confirmă angajamentul față de continuarea cooperării în vederea îndeplinirii integrale a obiectivelor de dezvoltare convenite la nivel internațional, inclusiv a obiectivelor de dezvoltare ale mileniului, astfel cum au fost adoptate de către Afganistan, precum și a oricăror criterii de referință ulterioare în materie de dezvoltare. Astfel, părțile recunosc responsabilitatea Afganistanului pentru pregătirea și punerea în aplicare a planurilor de dezvoltare economică și socială, precum și a politicilor pertinente în materie de dezvoltare, inclusiv a programelor naționale prioritare. Părțile își reafirmă angajamentul în favoarea unui nivel ridicat de protecție a mediului, a unei societăți favorabile incluziunii și a egalității de gen în acest context.



(5) Părțile își reafirmă atașamentul față de principiile bunei guvernări, inclusiv în ceea ce privește independența parlamentelor și a sistemului judiciar și combaterea corupției la toate nivelurile.

(6) Părțile convin ca acțiunile de cooperare întreprinse în temeiul prezentului acord să se desfășoare în conformitate cu legislația, actele cu putere de lege și normele acestora.

TITLUL II

COOPERAREA POLITICĂ

ARTICOLUL 3

Dialogul politic

Se stabilește un dialog politic regulat între părți, care poate avea loc, după caz, la nivel ministerial. Acesta consolidează relațiile dintre părți, contribuie la dezvoltarea unui parteneriat și sporește înțelegerea reciprocă și solidaritatea. Părțile își consolidează dialogul politic în sprijinul intereselor lor comune, inclusiv pozițiile în forurile regionale și internaționale.



A. COOPERAREA ÎN DOMENIILE DREPTURILOR OMULUI, EGALITĂȚII DE GEN ȘI SOCIETĂȚII CIVILE

ARTICOLUL 4

Drepturile omului

(1) În conformitate cu articolul 1 alineatul (2) litera (c) și cu articolul 2 alineatul (3), părțile convin să coopereze în ceea ce privește promovarea și protecția eficace a drepturilor omului, inclusiv, după caz, în ceea ce privește ratificarea și punerea în aplicare a instrumentelor internaționale privind drepturile omului. Părțile reexaminează punerea în aplicare a prezentului articol în cadrul dialogului lor politic.

(2) Cooperarea menționată la alineatul (1) poate include, printre altele:

- (a) sprijinirea dezvoltării și a punerii în aplicare a planurilor naționale de acțiune privind drepturile omului;
- (b) promovarea drepturilor omului și educația în acest domeniu;
- (c) consolidarea instituțiilor competente la nivel național și subnațional în Afganistan în domeniul drepturilor omului;
- (d) instituirea unui dialog constructiv și amplu cu privire la drepturile omului; și
- (e) consolidarea cooperării cu instituțiile din cadrul ONU cu atribuții în domeniul drepturilor omului.



ARTICOLUL 5

Egalitatea de gen

- (1) Părțile cooperează în vederea consolidării politicilor și a programelor legate de gen, precum și a capacităților instituționale și administrative, și în vederea sprijinirii punerii în aplicare a strategiilor privind egalitatea de gen, inclusiv a celor referitoare la drepturile și emanciparea femeilor, în vederea asigurării unei participări echitabile a bărbaților și a femeilor în toate domeniile vieții economice, culturale, politice și sociale. În special, cooperarea se concentrează asupra îmbunătățirii accesului femeilor la resursele necesare pentru exercitarea deplină a drepturilor lor fundamentale, în special la educație.
- (2) Părțile promovează crearea unui cadru adecvat pentru:
- (a) a se asigura că aspectele legate de gen sunt integrate în toate strategiile, politicile și programele de dezvoltare, în special în cele privind participarea la viața politică, sănătatea și alfabetizarea; și
 - (b) a face schimb de experiențe și de bune practici în promovarea egalității de gen și pentru a promova adoptarea de măsuri pozitive în favoarea femeilor.



ARTICOLUL 6

Societatea civilă

- (1) Părțile recunosc rolul și contribuția potențială a unei societăți civile organizate, în special a mediului academic, la dialogul și procesul de cooperare prevăzute de prezentul acord și convin să promoveze dialogul eficace cu societatea civilă, precum și participarea efectivă a acesteia.
- (2) Părțile cooperează pentru a promova rolul societății civile, astfel încât să permită ca aceasta:
 - (a) să fie consultată în cadrul procesului de luare a deciziilor politice la nivel național, în conformitate cu principiile democratice și cu dispozițiile constituționale;
 - (b) să fie informată și să participe la consultările privind strategiile și politicile sectoriale de dezvoltare și de cooperare, în special în domeniile de interes pentru aceasta, inclusiv toate etapele procesului de dezvoltare;
 - (c) să beneficieze de resurse financiare, în măsura în care reglementările interne ale fiecărei părți permit acest lucru, în conformitate cu principiile transparenței și responsabilității, precum și de sprijin pentru consolidarea capacităților în domenii esențiale; și
 - (d) să participe la punerea în aplicare a programelor de cooperare, în domeniile de interes pentru aceasta.



B. CONSOLIDAREA PĂCII

ARTICOLUL 7

Politici de consolidare a păcii, de prevenire și de soluționare a conflictelor

(1) Părțile își subliniază angajamentul față de eforturile pentru pace și reconciliere depuse de Afganistan. Părțile evidențiază importanța unui proces de pace cuprinzător, bazat pe consens în rândul tuturor cetățenilor afgani, astfel cum a fost exprimat cu ocazia adunării (*Jirga*) pentru pace din iulie 2010 și a tradiționalei mari adunări naționale (*Loya Jirga*) din noiembrie 2011. Părțile recunosc faptul că o condiție prealabilă pentru succesul procesului de pace este asumarea acestuia de către poporul afgan și de instituțiile țării, cu un sprijin ferm din partea comunității internaționale.

(2) Părțile promovează dialogul între țările din regiune și din afara acesteia, care să le permită să își asume pe deplin rolul ce le revine în sprijinirea și facilitarea procesului de pace.

(3) Părțile reafirmă rolul important al femeilor în soluționarea conflictelor și în consolidarea păcii. De asemenea, părțile subliniază importanța participării și a implicării depline a femeilor în toate eforturile vizând menținerea și promovarea păcii și a securității, precum și necesitatea de a spori importanța rolului femeilor în procesul decizional în ceea ce privește soluționarea conflictelor, în conformitate cu Rezoluția 1325(2000) a Consiliului de Securitate al ONU.

(4) Printre activitățile comune în acest domeniu se numără promovarea consolidării păcii pe termen lung în Afganistan și sprijinul acordat pentru un rol activ al societății civile în conformitate cu principiile Noului acord privind implicarea în statele fragile.



C. SPRIJIN PENTRU SECURITATEA INTERNAȚIONALĂ

ARTICOLUL 8

Cooperarea cu privire la Statutul de la Roma

Părțile consideră că funcționarea eficace a Curții Penale Internaționale (CPI) constituie o evoluție importantă pentru pacea și justiția internațională. Părțile reafirmă faptul că cele mai grave infracțiuni care afectează comunitatea internațională în ansamblul său trebuie să fie tratate în primul rând prin măsuri la nivel național în cooperare cu CPI. Părțile convin să coopereze pentru a promova aderarea universală la Statutul de la Roma prin:

- (a) luarea de măsuri, după caz, de ratificare a instrumentelor referitoare la Statutul de la Roma, în special a Acordului cu privire la privilegiile și imunitățile CPI;
- (b) schimbul de experiență în ceea ce privește adaptările juridice necesare pentru a permite ratificarea și punerea în aplicare a Statutului de la Roma; și
- (c) adoptarea de măsuri pentru salvagardarea integrității Statutului de la Roma.



ARTICOLUL 9

Combaterea proliferării armelor de distrugere în masă
și a riscurilor chimice, biologice, radiologice și nucleare

(1) Părțile consideră că proliferarea armelor de distrugere în masă (ADM) și a vectorilor acestora, atât către actorii statali, cât și către cei nestatali reprezintă una dintre cele mai grave amenințări la adresa stabilității și a securității internaționale.

(2) Prin urmare, părțile convin să coopereze în cadrul forurilor internaționale în vederea combaterii proliferării ADM și a vectorilor acestora prin respectarea în totalitate și prin punerea în aplicare pe plan intern a obligațiilor care le revin în temeiul tratatelor și convențiilor multilaterale privind dezarmarea și neproliferarea, precum și al altor acorduri și obligații internaționale negociate la nivel multilateral. Părțile convin că această dispoziție reprezintă un element esențial al prezentului acord.

(3) Părțile convin, de asemenea, să coopereze și să ia măsurile necesare pentru a consolida punerea în aplicare a instrumentelor internaționale privind dezarmarea și neproliferarea ADM și a vectorilor acestora, aplicabile părților, printre altele, prin schimb de informații, de expertiză și de experiență.

(4) De asemenea, părțile convin să coopereze și să contribuie la combaterea proliferării ADM și a vectorilor acestora, prin acțiuni întreprinse în vederea semnării și a ratificării tuturor celorlalte instrumente internaționale pertinente sau, după caz, în vederea aderării la acestea, precum și în vederea punerii lor depline în aplicare.



(5) În plus, părțile convin să coopereze pentru instituirea unui sistem național eficace de control al exporturilor, pentru prevenirea proliferării, pentru controlul exporturilor și al tranzitului de mărfuri legate de ADM, inclusiv prin controlul utilizării finale a tehnologiilor cu dublă utilizare legate de ADM și prin aplicarea unor sancțiuni eficace în caz de încălcări ale controlului exporturilor.

(6) Părțile recunosc că riscurile chimice, biologice, radiologice și nucleare (CBRN) pot avea un impact deosebit de perturbator asupra societății. Ele recunosc, de asemenea, că riscurile pot proveni din activități infracționale (proliferare, trafic ilegal), accidente (industrie, transporturi, laboratoare) sau pericole naturale (pandemii). Prin urmare, părțile se angajează să coopereze pentru a consolida capacitatea instituțională în vederea atenuării riscurilor CBRN. Acest angajament poate necesita proiecte referitoare la chestiuni juridice, de reglementare, de asigurare a respectării legii, chestiuni științifice și chestiuni în materie de pregătire, precum și cooperarea la nivel regional.

(7) Uniunea furnizează, după caz, sprijin pentru aceste eforturi, axat pe consolidarea capacităților și pe asistență tehnică.

ARTICOLUL 10

Armele de calibru mic și armamentul ușor și alte arme convenționale

(1) Părțile recunosc că fabricarea, transferul și circulația ilicite de arme de calibru mic și armament ușor (SALW), inclusiv muniția aferentă, precum și acumularea în exces a acestora, gestionarea lor ineficientă, stocurile nesecurizate în mod corespunzător și răspândirea necontrolată a acestor arme reprezintă în continuare o amenințare gravă la adresa păcii și a securității internaționale.



(2) Părțile convin să respecte și să pună în aplicare pe deplin obligațiile care le revin în ceea ce privește combaterea comerțului ilicit cu SALW, inclusiv cu muniția aferentă, în temeiul acordurilor internaționale în vigoare și al rezoluțiilor Consiliului de Securitate al ONU, precum și angajamentele care le revin în cadrul altor instrumente internaționale aplicabile în acest domeniu, cum ar fi Programul de acțiune al ONU pentru prevenirea, combaterea și eradicarea comerțului ilicit cu SALW sub toate aspectele sale.

(3) Părțile recunosc importanța sistemelor de control intern pentru transferurile de arme convenționale, în conformitate cu standardele internaționale existente. Părțile recunosc importanța aplicării unor astfel de controale într-un mod responsabil pentru a contribui astfel la pacea, securitatea și stabilitatea internațională și regională, la reducerea suferinței umane, precum și la prevenirea deturnării armelor convenționale.

(4) Prin urmare, părțile se angajează să coopereze și să asigure coordonarea, complementaritatea și sinergia în eforturile lor de reglementare sau de îmbunătățire a reglementării comerțului internațional cu arme convenționale, precum și de prevenire, combatere și eradicare a comerțului ilicit cu arme. Acestea convin să instituie un dialog politic periodic, care să însoțească și să consolideze acest demers.



ARTICOLUL 11

Combaterea terorismului

(1) Părțile sunt hotărâte să combată terorismul sub toate formele sale, inclusiv în contextul regional, cu respectarea deplină a principiilor statului de drept și ale dreptului internațional, și să colaboreze pentru a preveni răspândirea ideologiilor extremiste și, în special, a radicalizării tinerilor. Părțile se angajează să colaboreze cu partenerii lor internaționali în ceea ce privește punerea în aplicare cuprinzătoare a Strategiei mondiale a ONU de combatere a terorismului.

(2) Părțile convin să coopereze cu privire la chestiunile pertinente pentru combaterea activităților teroriste și să facă schimb de informații cu privire la toate aspectele relevante, după caz și în conformitate cu dreptul intern și internațional. Combaterea terorismului reprezintă un element important în cadrul cooperării dintre părți. Acestea convin să promoveze punerea în aplicare a instrumentelor și a convențiilor internaționale pertinente în acest domeniu. În acest context, consolidarea capacităților va acoperi domeniile relevante ale justiției penale.



TITLUL III

COOPERAREA PENTRU DEZVOLTARE

ARTICOLUL 12

Cooperarea pentru dezvoltare

(1) Obiectivele centrale ale cooperării pentru dezvoltare sunt atingerea obiectivelor de dezvoltare ale mileniului (și a eventualilor indici de dezvoltare stabiliți ulterior), eradicarea sărăciei, dezvoltarea durabilă și integrarea în economia mondială, acordându-se o atenție specială categoriilor celor mai vulnerabile ale societății. Părțile recunosc rolul determinant al cooperării lor pentru soluționarea provocărilor cu care se confruntă Afganistanul în materie de dezvoltare și faptul că elementul fundamental al acestei cooperări ar trebui să îl constituie consolidarea instituțiilor.

(2) Această cooperare ia în considerare strategiile și programele de dezvoltare socioeconomică ale Afganistanului, în special strategia sa națională de dezvoltare și celelalte măsuri convenite în cadrul conferințelor internaționale privind dezvoltarea Afganistanului, Declarația de la Londra din 2010, procesul de la Kabul, concluziile conferinței de la Bonn din decembrie 2011 și Declarația de la Tokyo privind parteneriatul pentru autonomia Afganistanului, precum și Cadrul de la Tokyo privind răspunderea reciprocă din iulie 2012, ținând cont pe deplin de strategia economică și de dezvoltare a guvernului afgan, „Realizarea autonomiei: angajamentele asumate față de reforme și față de un parteneriat reînnoit”, astfel cum a fost prezentată în cadrul Conferinței de la Londra din 2014.



(3) Părțile utilizează cooperarea pentru dezvoltare, printre altele, pentru a consolida instituțiile afgane de guvernare și pentru a crea condițiile pentru dezvoltarea durabilă și pentru creșterea economică pe termen lung, în conformitate cu programele naționale prioritare și cu strategia economică și de dezvoltare a Afganistanului intitulată „Realizarea autonomiei: angajamentele asumate față de reforme și față de un parteneriat reînnoit”. Aceștia vor fi principalii vectori pentru punerea în aplicare a acestei strategii și a angajamentelor asumate de Afganistan la Bonn, Tokyo și Londra. Uniunea, în cadrul cooperării sale cu Afganistanul, ține seama pe deplin de Cadrul de la Tokyo privind răspunderea reciprocă (sau de orice succes al acestuia convenit de comun acord), iar în programarea asistenței sale ține seama de angajamentele, inclusiv de angajamentele financiare, și de mecanismele detaliate stabilite în cadrul respectiv.

(4) Părțile confirmă că urmăresc să atingă obiectivele de dezvoltare ale mileniului, astfel cum au fost adoptate de către Afganistan, și eventualele criterii de referință în materie de dezvoltare stabilite ulterior, și își reafirmă angajamentul față de Declarația de la Paris privind eficacitatea ajutorului, față de Agenda de acțiune de la Accra și față de documentul final al forumului de la Busan, în special cu trimitere la Noul acord privind implicarea în statele fragile.

(5) Părțile convin să promoveze activități de cooperare în conformitate cu actele cu putere de lege, procedurile și resursele lor și cu respectarea deplină a dispozițiilor și a normelor internaționale. Părțile convin ca cooperarea lor pentru dezvoltare să fie conformă cu cerințele care decurg din angajamentul lor comun privind eficacitatea ajutorului, să fie pusă în aplicare într-un mod care respectă asumarea răspunderii de către autoritățile afgane, să fie în concordanță cu prioritățile naționale ale Afganistanului, și să producă rezultate tangibile și durabile în materie de dezvoltare pentru poporul afgan și durabilitate economică pe termen lung a țării, astfel cum s-a convenit în cadrul conferințelor internaționale privind Afganistanul. Părțile convin să maximizeze potențialul de consolidare a păcii al ajutorului pentru dezvoltare ori de câte ori este posibil în cadrul punerii în aplicare a Noului acord privind implicarea în statele fragile.



(6) Părțile convin, prin urmare, să monitorizeze în mod periodic impactul cooperării lor pentru dezvoltare, prin intermediul comitetului mixt înființat în temeiul articolului 49, și să evalueze contribuția acesteia la realizarea obiectivelor de dezvoltare ale mileniului, astfel cum au fost adoptate de către Afganistan, și eventualii indici de dezvoltare stabiliți ulterior.

(7) Următoarele aspecte vor fi integrate în mod sistematic în toate domeniile de cooperare pentru dezvoltare: drepturile omului, chestiunile privind egalitatea de gen, democrația, buna guvernare, sustenabilitatea mediului, schimbările climatice, sănătatea, dezvoltarea instituțională și consolidarea capacităților, măsurile de combatere a corupției, combaterea stupefiantelor și eficacitatea ajutorului.

(8) În ceea ce privește componentele de infrastructură, părțile analizează utilizarea unor mecanisme precum combinarea granturilor cu împrumuturi acordate de instituții financiare internaționale și cu alte instrumente de partajare a riscurilor, în vederea mobilizării de resurse suplimentare și, prin urmare, a sporirii impactului asistenței din partea Uniunii.

(9) Părțile convin că cooperarea lor economică trebuie pusă în practică astfel încât să protejeze interesele celor mai vulnerabili membri ai societății, inclusiv ale femeilor și copiilor, punând accentul pe sănătate, educație, agricultură și dezvoltare rurală.

(10) Părțile convin că schimburile comerciale ar trebui să promoveze dezvoltarea durabilă în toate dimensiunile sale și că impactul economic, social și de mediu al acestora ar trebui evaluat. Părțile convin să încurajeze întreprinderile să adopte cele mai înalte standarde de comportament responsabil în afaceri, în concordanță cu principiile și standardele convenite la nivel internațional, cum ar fi cele stabilite de Orientările OCDE privind întreprinderile multinaționale sau inițiativa „Pactul mondial” a ONU.



(11) Părțile depun eforturi pentru a promova aplicarea eficace a standardelor fundamentale de muncă ale Organizației Internaționale a Muncii (OIM) și consolidează cooperarea privind ocuparea forței de muncă și aspectele sociale, inclusiv principiile privind condițiile de muncă decente.

(12) De asemenea, părțile urmăresc să promoveze politici menite să garanteze disponibilitatea alimentelor pentru populație și a hranei pentru animale și aprovizionarea cu acestea, în mod ecologic și sustenabil.

(13) Părțile se angajează să facă schimb de opinii și să coopereze în toate forurile și organizațiile regionale și internaționale relevante, inclusiv Organizația Națiunilor Unite și agențiile și organizațiile acesteia, în vederea îmbunătățirii diviziunii muncii în cooperarea pentru dezvoltare și a eficacității ajutorului pe teren.

(14) De asemenea, părțile convin să promoveze cooperarea în domeniile menționate la prezentul articol între grupuri de reflecție, cadre universitare, organizații neguvernamentale, întreprinderi, operatori culturali și mass-media, prin organizarea de seminare, conferințe și alte activități conexe, după caz.



TITLUL IV

COOPERAREA ÎN DOMENIUL COMERȚULUI ȘI AL INVESTIȚIILOR

ARTICOLUL 13

Cooperarea în domeniul comerțului

- (1) Părțile stabilesc un dialog privind relațiile comerciale bilaterale și multilaterale, precum și privind aspectele legate de comerț, în vederea consolidării relațiilor comerciale bilaterale și a dezvoltării sistemului comercial multilateral, inclusiv prin sprijinirea aderării Afganistanului la Organizația Mondială a Comerțului.
- (2) Părțile se angajează să promoveze dezvoltarea și diversificarea schimburilor lor comerciale la cel mai înalt nivel cu putință, în avantajul ambelor părți. Ele se angajează să creeze condiții mai bune și previzibile de acces pe piață prin eforturi menite să elimine barierele în calea comerțului, în special prin eliminarea în timp util a barierelor netarifare și a restricțiilor privind comerțul care nu sunt conforme cu normele OMC, precum și prin luarea de măsuri în vederea îmbunătățirii transparenței, ținând seama de activitatea desfășurată în acest domeniu de organizațiile internaționale la care părțile sunt membre.
- (3) Recunoscând că schimburile comerciale joacă un rol indispensabil în dezvoltare și că acordurile comerciale preferențiale s-au dovedit a fi benefice pentru țările în curs de dezvoltare, părțile depun eforturi pentru intensificarea consultărilor și a cooperării privind punerea efectivă în aplicare a acestora.



- (4) Părțile se informează reciproc cu privire la evoluția politicilor comerciale și a politicilor conexe, cum ar fi politica agricolă, politica privind siguranța alimentară, politica în domeniul protecției consumatorilor și politica de mediu. Părțile vor analiza posibilitățile de consolidare a relațiilor lor comerciale și de investiții, inclusiv, dacă este cazul, negocierea altor acorduri de interes reciproc.
- (5) Părțile utilizează pe deplin programul „Ajutor pentru comerț” și alte programe relevante, inclusiv asistența tehnică pentru consolidarea capacităților, în scopul de a-și consolida relațiile comerciale bilaterale și de investiții.
- (6) Părțile recunosc importanța promovării dezvoltării economice regionale, în conformitate cu titlul VII.
- (7) Părțile se consultă prompt, în conformitate cu articolul 54, cu privire la eventualele divergențe de opinii în ceea ce privește aplicarea prezentului titlu.

ARTICOLUL 14

Tratamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate

- (1) Părțile contractante își acordă reciproc, în relațiile lor comerciale, tratamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate, în conformitate cu Acordul General pentru Tarife și Comerț din 1994.
- (2) Tratamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate prevăzut la alineatul (1) nu se aplică regimurilor preferențiale acordate de către oricare dintre părți în cadrul oricărei înțelegeri în temeiul acordurilor de instituire a unei uniuni vamale, a unei zone de liber schimb sau a unei zone echivalente de tratament preferențial.



ARTICOLUL 15

Chestiuni sanitare și fitosanitare

- (1) Părțile cooperează în domeniul siguranței alimentelor și cu privire la chestiuni sanitare și fitosanitare în vederea protejării vieții și a sănătății oamenilor, faunei și florei pe teritoriile lor.
- (2) Părțile discută și fac schimb de informații cu privire la măsurile lor respective, astfel cum sunt definite în Acordul Organizației Mondiale a Comerțului privind aplicarea măsurilor sanitare și fitosanitare, în Convenția internațională pentru protecția plantelor, precum și de Organizația Mondială pentru Sănătatea Animalelor și de Comisia Codex Alimentarius.
- (3) Părțile convin să coopereze pentru consolidarea capacității în privința chestiunilor sanitare și fitosanitare. Această cooperare trebuie să corespundă necesităților fiecărei părți și să se desfășoare în sensul ajutării fiecărei părți să respecte cadrul juridic al celeilalte părți.
- (4) Părțile stabilesc, în timp util, un dialog cu privire la chestiuni sanitare și fitosanitare, la cererea oricăreia dintre părți.
- (5) Părțile desemnează puncte de contact pentru comunicarea cu privire la aspectele care intră în domeniul de aplicare al prezentului articol.



ARTICOLUL 16

Bariere tehnice în calea comerțului

Părțile promovează utilizarea de către Afganistan a standardelor internaționale și europene ca bază pentru reglementările tehnice și procedurile de evaluare a conformității. Părțile cooperează și fac schimb de informații referitoare la standarde, reglementări tehnice și proceduri de evaluare a conformității cu scopul de a se asigura că acestea sunt elaborate, adoptate și aplicate într-un mod transparent și eficace și nu creează obstacole inutile în calea schimburilor lor comerciale bilaterale.

ARTICOLUL 17

Domeniul vamal

(1) Părțile fac eforturi pentru a-și consolida cooperarea dintre autoritățile vamale în scopul de a asigura un mediu comercial transparent, a facilita comerțul, a întări securitatea lanțului de aprovizionare, a promova siguranța consumatorilor, a opri fluxul de bunuri care încalcă drepturile de proprietate intelectuală și a combate contrabanda și fraudă.

(2) În acest scop, părțile fac schimb de experiență și au în vedere posibilități de simplificare a procedurilor, de creștere a transparenței și de dezvoltare a cooperării. Ele promovează, de asemenea, convergența de opinii și acțiunile comune în cadre internaționale relevante.



(3) După caz, părțile încheie protocoale privind cooperarea în domeniul vamal și asistența administrativă reciprocă, în cadrul instituțional stabilit în prezentul acord, fără a aduce atingere altor forme de cooperare.

(4) Părțile cooperează în vederea modernizării administrației vamale a Afganistanului, în conformitate cu convențiile internaționale pertinente, în vederea îmbunătățirii eficienței organizatorice și a eficacității instituțiilor în ceea ce privește furnizarea de servicii, garantând, în același timp, gestionarea transparentă a resurselor publice și responsabilitatea. Consolidarea capacităților reprezintă un element important în cadrul acestei cooperări.

ARTICOLUL 18

Investiții

(1) Părțile încurajează investițiile străine directe prin dezvoltarea unui mediu de investiții atractiv și stabil. În acest scop, părțile pot, ori de câte ori este necesar, să inițieze un dialog consecvent pentru a spori înțelegerea și cooperarea în domeniul investițiilor, explorând mecanisme administrative de facilitare a fluxurilor de investiții și promovând norme stabile, transparente și încurajatoare pentru investitori.

(2) În vederea creșterii investițiilor străine directe ale Uniunii în Afganistan, părțile subliniază rolul implicării sectorului privat și, în acest context, recunosc necesitatea unor măsuri și stimulente din partea sectorului public, cum ar fi accesul la credite și garanții pentru investiții.



ARTICOLUL 19

Servicii

Părțile stabilesc un dialog constructiv care vizează, în special:

- (a) schimbul de informații cu privire la cadrele lor de reglementare respective;
- (b) promovarea accesului reciproc la piețe;
- (c) promovarea accesului la sursele de capital și la tehnologie; și
- (d) promovarea comerțului în domeniul serviciilor între părți și pe piețele din țări terțe.

ARTICOLUL 20

Circulația capitalurilor

Părțile depun eforturi pentru a facilita circulația capitalurilor în vederea promovării obiectivelor prezentului acord.



ARTICOLUL 21

Achiziții publice

Părțile vor coopera în vederea instituirii unui sistem de achiziții publice eficace și modern în Afganistan, în conformitate cu principiile convenite la nivel internațional referitoare la transparență și la procedurile de achiziții publice, precum și cu cele referitoare la promovarea unui raport calitate-preț echitabil și optim în sectorul achizițiilor publice.

ARTICOLUL 22

Transparență

Părțile recunosc importanța transparenței și a respectării garanțiilor procedurale în procesul de administrare a actelor legislative și a reglementărilor lor în materie de comerț. În acest scop, ele aplică articolul X din Acordul General pentru Tarife și Comerț din 1994 și articolul III din Acordul general privind comerțul cu servicii.

ARTICOLUL 23

Drepturile de proprietate intelectuală

(1) Părțile convin să protejeze și să asigure respectarea drepturilor de proprietate intelectuală, inclusiv a indicațiilor geografice, în conformitate cu dispozițiile acordurilor internaționale la care sunt părți.



(2) Părțile cooperează pentru a preveni orice fel de abuz în ceea ce privește drepturile de proprietate intelectuală, inclusiv indicațiile geografice, precum și în lupta împotriva contrafacerii și a pirateriei. Părțile convin să faciliteze acest proces prin intermediul cooperării vamale și al altor forme adecvate de cooperare administrativă, inclusiv prin instituirea și consolidarea organizațiilor de control și de protecție a acestor drepturi și prin consolidarea cooperării privind mijloacele corespunzătoare de facilitare a protecției și a înregistrării indicațiilor geografice ale celeilalte părți pe teritoriile lor respective, ținând seama de normele, practicile și evoluțiile la nivel internațional în acest domeniu, precum și de capacitățile lor respective.

TITLUL V

COOPERAREA ÎN DOMENIUL JUSTIȚIEI ȘI AL AFACERILOR INTERNE

ARTICOLUL 24

Statul de drept, cooperare juridică și operațiuni polițienești

(1) În cadrul cooperării lor în domeniul justiției și al afacerilor interne, părțile acordă o importanță deosebită consolidării statului de drept și a instituțiilor de la toate nivelurile din domeniul asigurării respectării legii și al administrării justiției, inclusiv consolidării sistemului penitenciar.



(2) În cadrul cooperării lor, părțile fac schimb de informații privind sistemele lor juridice și legislația lor. Părțile acordă o atenție deosebită drepturilor femeilor și ale altor grupuri vulnerabile precum și protecției și aplicării drepturilor respective.

(3) Părțile convin să coopereze pentru a promova continuarea reformelor forțelor de poliție afgane. Afganistanul va lua măsuri pentru a introduce cele mai bune practici în cadrul poliției civile. Uniunea va sprijini în continuare dezvoltarea sectorului justiției și a poliției naționale afgane, inclusiv finanțarea forțelor de poliție în cadrul programului indicativ multianual pentru perioada 2014-2020, în concordanță cu definițiile Comitetului de asistență pentru dezvoltare (CAD) al OCDE privind activitățile eligibile.

(4) Părțile convin să coopereze în vederea modernizării sectorului de securitate din Afganistan prin:

- (a) consolidarea sistemului judiciar și a sectorului justiției, inclusiv a sistemului penitenciar, cu un accent deosebit pe consolidarea independenței sistemului judiciar;
- (b) îmbunătățirea eficacității poliției civile în Afganistan;
- (c) îmbunătățirea cadrului juridic și instituțional din acest domeniu; precum și
- (d) consolidarea capacităților de elaborare și de punere în aplicare a politicilor în domeniile justiției și securității din Afganistan.



ARTICOLUL 25

Cooperarea împotriva criminalității organizate și a corupției

Părțile convin să coopereze pentru combaterea criminalității organizate, a infracționalității economice și financiare și a corupției. În special, cooperarea de acest tip vizează punerea în aplicare și promovarea standardelor și a instrumentelor internaționale relevante, ca de exemplu Convenția Organizației Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate și protocoalele la aceasta, precum și Convenția Organizației Națiunilor Unite împotriva corupției. Părțile acordă o atenție deosebită legăturilor dintre criminalitatea organizată și traficul de stupefiante, de precursori, de substanțe periculoase și de arme, traficul de persoane și introducerea ilegală de migranți. Autoritățile competente fac schimb de informații cu privire la toate aspectele relevante pentru combaterea activităților infracționale.

ARTICOLUL 26

Combaterea drogurilor ilicite

- (1) Părțile cooperează pentru a asigura o abordare echilibrată, cuprinzătoare și integrată a problematicii drogurilor.
- (2) Politicile și măsurile legate de droguri au drept obiectiv consolidarea structurilor de combatere a drogurilor ilicite, reducerea ofertei, a traficului și a cererii de droguri ilicite, precum și abordarea consecințelor abuzului de droguri asupra sănătății și a societății. Părțile cooperează pentru a împiedica fabricarea ilicită de stupefiante și deturnarea precursorilor chimici.



(3) În conformitate cu această abordare comună, părțile se asigură că lupta împotriva drogurilor ilicite este integrată în toate domeniile relevante ale cooperării, inclusiv asigurarea respectării legii, promovarea mijloacelor de trai legale, reducerea cererii de droguri și reducerea riscurilor și a efectelor nocive.

(4) Cooperarea dintre părți include acordarea de asistență tehnică și administrativă Afganistanului în domeniile menționate la alineatul (3), inclusiv:

- (a) redactarea legislației și elaborarea de politici;
- (b) înființarea de instituții și de centre de informare naționale;
- (c) sprijinirea acțiunilor desfășurate de societatea civilă cu privire la problematica drogurilor și a eforturilor de reducere a cererii de droguri și a efectelor nocive care decurg din consumul de droguri, inclusiv tratamentele și reabilitarea în caz de abuz de droguri;
- (d) formarea personalului;
- (e) cercetarea în domeniul drogurilor; precum și
- (f) prevenirea traficului și a deturnării precursorilor utilizați pentru fabricarea ilicită de stupefiante și de substanțe psihotrope ilicite.

Părțile pot conveni să includă și alte domenii.



(5) În cadrul legislațiilor lor respective, părțile cooperează în vederea dezmembrării rețelelor infracționale transnaționale implicate în producția și traficul de droguri ilegale, între altele prin schimb de informații și date operative, formare și schimb de bune practici, inclusiv tehnici speciale de investigare. Se depune un efort special pentru a se împiedica infiltrarea infractorilor în economia legală.

(6) Cooperarea la nivel regional în lupta împotriva traficului de droguri ar trebui să completeze această abordare, inclusiv prin contacte diplomatice și în cadrul forurilor regionale la care participă părțile, precum cele menționate la articolul 48.

(7) Părțile convin asupra modalităților de cooperare în vederea atingerii acestor obiective. Acțiunile se bazează pe principii stabilite de comun acord, conforme cu convențiile internaționale pertinente, cu Declarația politică și cu Declarația privind orientările care trebuie urmate pentru reducerea cererii de droguri, adoptate de Adunarea Generală a ONU în cadrul celei de a 20-a sesiuni speciale privind problema mondială a drogurilor din iunie 1998, cu Declarația politică și Planul de acțiune privind cooperarea internațională în direcția unei strategii integrate și echilibrate de combatere a problemei mondiale a drogurilor, adoptate în cadrul segmentului la nivel înalt al celei de a 52-a sesiuni a Comisiei ONU privind stupefiantele din martie 2009, și cu declarația celei de a Treia Conferințe ministeriale a partenerilor din cadrul Pactului de la Paris privind combaterea traficului ilicit de opiacee provenind din Afganistan.



ARTICOLUL 27

Cooperarea în domeniul combaterii spălării banilor și a finanțării terorismului

- (1) Părțile convin să coopereze pentru a evita ca sistemele lor financiare și întreprinderile și profesiile nefinanciare desemnate să fie folosite în scopul spălării banilor proveniți din activități infracționale sau în scopul finanțării terorismului.
- (2) Părțile convin să promoveze asistența tehnică și administrativă având drept scop elaborarea și punerea în aplicare a unor reglementări și funcționarea eficientă a mecanismelor de combatere a spălării de bani și a finanțării terorismului. Cooperarea va permite, în special, schimburi de informații pertinente în cadrul legislațiilor respective ale părților și adoptarea de standarde adecvate și recunoscute la nivel internațional pentru combaterea spălării de bani și a finanțării terorismului, echivalente cu cele adoptate de Uniune și de organismele internaționale active în acest domeniu, cum ar fi Grupul de Acțiune Financiară Internațională (GAFI).

ARTICOLUL 28

Cooperarea privind migrația

- (1) Părțile convin să coopereze în scopul de a preveni fluxurile de migrație neregulamentară de pe teritoriul lor pe teritoriul celeilalte părți.



(2) Părțile reafirmă importanța gestionării comune a fluxurilor de migrație între Afganistan și Uniune și se angajează să inițieze un dialog și o cooperare cuprinzătoare privind chestiunile legate de migrație, în conformitate cu abordarea globală în materie de migrație și mobilitate a Uniunii și cu convențiile internaționale relevante. Acest dialog și această cooperare vor acoperi aspecte care vizează azilul, relațiile dintre migrație și dezvoltare, imigrația regulamentară și neregulamentară, returnarea, readmisia, vizele, gestionarea frontierelor, securitatea documentelor, lupta împotriva traficului de persoane și a introducerii ilegale de migranți.

(3) Cooperarea în domeniile menționate la prezentul articol poate include, de asemenea, măsuri de consolidare a capacităților.

(4) Părțile convin să încheie, la cererea oricăreia dintre ele, un acord care să reglementeze obligațiile specifice privind readmisia, incluzând dispoziții privind resortisanții altor țări și apatrizii.

ARTICOLUL 29

Protecția consulară

Afganistanul acceptă ca autoritățile consulare și diplomatice ale oricărui stat membru al Uniunii Europene reprezentat să acorde protecție oricărui resortisant al unui stat membru al Uniunii Europene care nu are o reprezentanță permanentă în Afganistan care să fie efectiv în măsură să ofere protecție consulară într-un anumit caz, în aceleași condiții ca cele prevăzute pentru cetățenii respectivului stat membru al Uniunii Europene.



ARTICOLUL 30

Protecția datelor cu caracter personal

- (1) Părțile convin să coopereze în vederea îmbunătățirii nivelului de protecție a datelor cu caracter personal în conformitate cu cele mai înalte standarde internaționale, precum cele prevăzute, între altele, în Orientările privind reglementarea fișierelor informatizate de date cu caracter personal adoptate prin Rezoluția 45/95 a Adunării Generale a ONU din 14 decembrie 1990.
- (2) Cooperarea privind protecția datelor cu caracter personal poate include, între altele, asistență tehnică sub forma schimbului de informații și de expertiză.

TITLUL VI

COOPERARE SECTORIALĂ

ARTICOLUL 31

Modernizarea administrației publice

Părțile convin să coopereze în vederea construirii unei funcții publice profesioniste, independente și eficiente în Afganistan, atât la nivel național, cât și la nivel subnațional. Cooperarea în acest domeniu se concentrează pe formare și pe consolidarea capacităților, cu scopul de:

- (a) a îmbunătăți eficiența organizatorică;



- (b) a consolida eficacitatea instituțiilor în ceea ce privește prestările de servicii;
- (c) a asigura gestionarea transparentă a finanțelor publice și responsabilizarea;
- (d) a îmbunătăți cadrul juridic și instituțional; precum și
- (e) a îmbunătăți elaborarea și punerea în aplicare a politicilor.

ARTICOLUL 32

Gestionarea finanțelor publice

În conformitate cu articolul 31, părțile își consolidează cooperarea cu privire la chestiunile legate de gestionarea finanțelor publice în Afganistan. Cooperarea vizează în principal:

- (a) gestionarea bugetului atât la nivel național, cât și subnațional;
- (b) transparența fluxurilor de finanțare atât între autoritățile bugetare, cât și între aceste autorități și beneficiari și destinatari;
- (c) supravegherea, inclusiv de către parlament și de către organismele de audit independente; precum și



(d) mecanisme de abordare eficace și promptă a oricăror nereguli în utilizarea fondurilor publice.

Uniunea furnizează sprijin în aceste domenii, după caz, punând accentul pe dezvoltarea capacităților și pe asistența tehnică.

ARTICOLUL 33

Buna guvernanță în domeniul fiscal

În vederea consolidării și a dezvoltării activităților economice, ținând seama totodată de necesitatea creării unui cadru de reglementare adecvat, părțile recunosc și se angajează să pună în aplicare principiile bunei guvernanțe în domeniul fiscal. Ele se angajează să coopereze în acest sens, în special pentru a facilita colectarea veniturilor fiscale din Afganistan și pentru a ajuta Afganistanul să elaboreze măsuri pentru punerea în aplicare efectivă a acestor principii.

ARTICOLUL 34

Servicii financiare

(1) Părțile convin să își consolideze cooperarea în vederea îmbunătățirii sistemelor de contabilitate, de supraveghere și de reglementare a băncilor, a asigurărilor și a altor părți ale sectorului financiar.

(2) Părțile cooperează pentru dezvoltarea cadrului juridic și a celui normativ, a infrastructurii și a resurselor umane ale Afganistanului, precum și pentru a introduce guvernanța corporativă și standardele internaționale de contabilitate pe piața de capital a Afganistanului.



ARTICOLUL 35

Statistici

- (1) Părțile convin să consolideze și să dezvolte în continuare capacitatea statistică prin promovarea armonizării metodologiei statistice și prin utilizarea celor mai bune practici care decurg din experiența Uniunii, inclusiv în ceea ce privește colectarea și difuzarea informațiilor statistice. Acest lucru le va permite să utilizeze, pe o bază reciproc acceptabilă, statistici referitoare la orice domeniu acoperit de prezentul acord care se pretează la colectarea, prelucrarea, analiza și difuzarea datelor statistice.
- (2) Cooperarea în domeniul statistic se concentrează asupra schimbului de cunoștințe, a promovării bunelor practici și a respectării principiilor fundamentale ale statisticilor oficiale adoptate de ONU și a Codului de bune practici al statisticilor europene, în vederea îmbunătățirii calității statisticilor.

ARTICOLUL 36

Gestionarea riscului de dezastre

- (1) Părțile convin să își intensifice cooperarea cu privire la gestionarea riscului de dezastre. Se acordă o atenție deosebită măsurilor preventive și abordărilor proactive în materie de gestionare a pericolelor și a riscurilor și în materie de reducere a riscurilor și a vulnerabilității față de dezastrele naturale.



- (2) Cooperarea în acest domeniu se poate axa pe:
- (a) reducerea riscului de dezastre, în special reziliența la dezastre, prevenirea și atenuarea acestora;
 - (b) gestionarea cunoștințelor, inovarea, cercetarea și educația în vederea creării unei culturi a siguranței și a rezilienței la toate nivelurile;
 - (c) evaluarea și monitorizarea riscurilor de dezastre, precum și reacțiile în caz de dezastre; precum și
 - (d) sprijinul pentru dezvoltarea capacității de gestionare a riscurilor.

ARTICOLUL 37

Resurse naturale

- (1) Părțile convin să îmbunătățească cooperarea și consolidarea capacităților în ceea ce privește exploatarea, dezvoltarea, prelucrarea și comercializarea resurselor naturale.
- (2) Această cooperare va aborda dezvoltarea durabilă a resurselor naturale prin consolidarea cadrului de reglementare, a protecției mediului și a reglementărilor în materie de siguranță. Cu scopul de a favoriza intensificarea cooperării și îmbunătățirea înțelegerii reciproce, fiecare parte poate solicita organizarea de reuniuni *ad-hoc* privind chestiuni legate de resursele naturale.



- (3) În conformitate cu titlul IV, părțile cooperează în vederea creării unui mediu transparent care să favorizeze investițiile străine directe, în special în sectorul minier.
- (4) Luând în considerare politicile și obiectivele economice proprii și urmărind încurajarea comerțului, părțile convin să promoveze cooperarea în ceea ce privește înlăturarea barierelor din calea comerțului cu resurse naturale.
- (5) La cererea oricăreia dintre părți, toate aspectele privind comerțul cu resurse naturale pot fi discutate și abordate în cadrul reuniunilor comitetului mixt, astfel cum se prevede la articolul 49.

ARTICOLUL 38

Educație, cercetare, tineret și formare profesională

- (1) Părțile convin să promoveze cooperarea în domeniile educației, cercetării, tineretului și formării profesionale. Părțile convin să desfășoare acțiuni de informare privind oportunitățile de educație din Uniune și din Afganistan.
- (2) În plus, părțile încurajează măsurile care vizează:
- (a) crearea de legături între instituțiile lor de învățământ superior, agențiile specializate și organizațiile de tineret;



- (b) promovarea schimbului de informații și a know-how-ului, precum și a mobilității studenților, tinerilor și a lucrătorilor de tineret, a cercetătorilor, a cadrelor didactice universitare și a altor experți; precum și
 - (c) sprijinirea consolidării capacităților și dezvoltarea calității în procesul de predare și învățare, profitând de alte experiențe relevante pe care le-au dobândit în acest domeniu.
- (3) Părțile convin să promoveze punerea în aplicare a programelor pentru învățământul superior și tineret, precum programul Erasmus + al Uniunii, și a programelor pentru mobilitatea și formarea cercetătorilor, cum ar fi acțiunile Marie Skłodowska Curie, și să își încurajeze instituțiile de învățământ să colaboreze în cadrul unor programe comune în vederea încurajării cooperării și a mobilității academice și a promovării cooperării dintre organizațiile de tineret, inclusiv prin sporirea mobilității tinerilor și a lucrătorilor de tineret în cadrul educației și învățării informale.
- (4) Cooperarea în domeniul cercetării este încurajată, inclusiv prin intermediul programului-cadru al Uniunii pentru cercetare și inovare „Orizont 2020” (2014-2020).

ARTICOLUL 39

Energie

- (1) Părțile depun eforturi de intensificare a cooperării în sectorul energetic, cu scopul de a îmbunătăți producția, distribuția și utilizarea energiei în Afganistan, inclusiv, dar fără a se limita la:
- (a) promovarea energiei din surse regenerabile și a eficienței energetice;



(b) intensificarea cooperării în domeniul tehnologiei; precum și

(c) formarea profesională.

(2) Părțile recunosc că existența unui cadru transparent, nediscriminatoriu, bazat pe norme și care nu creează distorsiuni este modul cel mai potrivit de a crea un mediu care favorizează investițiile străine directe în sectorul energetic.

ARTICOLUL 40

Transporturi

Părțile convin să coopereze în mod activ în domenii de interes reciproc în ceea ce privește toate modurile de transport, în special aviația, și legăturile intermodale, în scopul, printre altele, de:

(a) a facilita circulația mărfurilor și a pasagerilor;

(b) a garanta siguranța, securitatea și protecția mediului;

(c) a forma personal; precum și

(d) a crește oportunitățile de investiții, pentru a promova dezvoltarea economică prin îmbunătățirea legăturilor de transport în întreaga regiune.



ARTICOLUL 41

Ocuparea forței de muncă și dezvoltarea socială

- (1) În contextul articolului 12, părțile convin să coopereze în domeniul ocupării forței de muncă și al dezvoltării sociale, inclusiv în ceea ce privește dezvoltarea pieței muncii și ocuparea forței de muncă în rândul tinerilor, sănătatea și securitatea la locul de muncă, egalitatea de genșanse între femei și bărbați și munca decentă.
- (2) Formele de cooperare pot cuprinde, printre altele, programe și proiecte specifice, astfel cum au fost convenite de comun acord, precum și un dialog, o cooperare și inițiative privind subiecte de interes comun la nivel bilateral sau multilateral, ca de exemplu în cadrul OIM.

ARTICOLUL 42

Agricultură, dezvoltare rurală, creșterea animalelor și irigații

Părțile convin să coopereze în vederea dezvoltării capacităților Afganistanului în sectoarele agriculturii, creșterii animalelor și în ceea ce privește mijloacele de subzistență în mediul rural. Această cooperare cuprinde:

- (a) politica agricolă și creșterea productivității agricole, menite să asigure securitatea alimentară;
- (b) în conformitate cu titlul IV, posibilitățile de facilitare a activității întreprinderilor agricole și a comerțului cu produse agricole, inclusiv a comerțului cu plante, animale, efective de animale și produsele acestora, în vederea dezvoltării în continuare a industriilor cu un accent principal pe sectorul rural;



- (c) bunăstarea animalelor;
- (d) dezvoltarea rurală;
- (e) schimbul de experiență și rețelele de cooperare între agenții locali sau operatorii economici, în special în domenii precum cercetarea și transferul de tehnologie;
- (f) elaborarea de politici în ceea ce privește sănătatea și calitatea plantelor și animalelor;
- (g) propuneri și inițiative de cooperare prezentate organizațiilor agricole internaționale;
- (h) dezvoltarea unei agriculturi durabile și ecologice, inclusiv a producției vegetale, a biocombustibililor și a transferului de biotehnologii;
- (i) protecția soiurilor de plante, tehnologia semințelor, biotehnologia agricolă;
- (j) dezvoltarea bazelor de date și a unei rețele de informații privind agricultura și creșterea animalelor; precum și
- (k) formarea în sectoarele agricol și veterinar.



ARTICOLUL 43

Mediu și schimbările climatice

- (1) Părțile colaborează cu scopul de a ajuta Afganistanul să introducă un nivel ridicat de protecție a mediului și promovează conservarea și gestionarea resurselor naturale și a diversității biologice, inclusiv a pădurilor, în interesul dezvoltării durabile, al atenuării schimbărilor climatice și al adaptării la acestea.
- (2) Părțile doresc să promoveze ratificarea, punerea în aplicare și respectarea acordurilor multilaterale în domeniul mediului și al schimbărilor climatice.
- (3) Părțile doresc să consolideze cooperarea privind adaptarea la schimbările climatice și atenuarea acestora, cu un accent deosebit asupra resurselor de apă.

ARTICOLUL 44

Sănătate publică

Părțile convin să abordeze în cadrul cooperării lor reforma sectorului sănătății și prevenirea și controlul principalelor boli, inclusiv prin promovarea punerii în aplicare a acordurilor internaționale în materie de sănătate. Aceasta cuprinde, de asemenea, eforturile de creștere a accesului la îngrijirile medicale de bază în Afganistan, îmbunătățirea calității serviciilor de sănătate destinate grupurilor vulnerabile, în special femeilor și copiilor, îmbunătățirea accesului la apă potabilă și instalații sanitare și promovarea igienci.



ARTICOLUL 45

Cultură

- (1) Părțile convin să promoveze cooperarea în domeniul cultural pentru a spori înțelegerea reciprocă și cunoașterea culturilor lor respective. În acest scop, părțile sprijină și promovează acțiunile pertinente întreprinse de către societatea civilă. Părțile respectă diversitatea culturală.
- (2) Părțile depun eforturi în vederea adoptării măsurilor corespunzătoare pentru promovarea schimburilor culturale și lansarea de inițiative comune în diferite sfere culturale, inclusiv cooperarea în ceea ce privește conservarea patrimoniului cultural.
- (3) Părțile convin să se consulte și să coopereze în cadrul forurilor internaționale relevante precum UNESCO, în vederea urmării unor obiective comune, cum ar fi promovarea diversității culturale și protejarea patrimoniului cultural. În ceea ce privește diversitatea culturală, părțile convin totodată să promoveze punerea în aplicare a Convenției UNESCO din 2005 asupra protecției și promovării diversității expresiilor culturale.



ARTICOLUL 46

Societatea informațională

Recunoscând faptul că tehnologiile informației și comunicațiilor (TIC) sunt elemente-cheie ale vieții moderne și au o importanță vitală pentru dezvoltarea economică și socială, părțile convin să facă schimb de opinii cu privire la politicile lor în acest domeniu, în vederea promovării dezvoltării economice, inclusiv a conectivității pentru educație și cercetare. După caz, părțile iau în considerare cele mai bune modalități de cooperare în acest domeniu, în special în ceea ce privește comerțul cu produse TIC, aspectele de reglementare a comunicațiilor electronice, precum și alte aspecte legate de societatea informațională.

ARTICOLUL 47

Politica în domeniul audiovizual și al mass-mediei

Părțile vor încuraja, sprijini și facilita schimburile, cooperarea și dialogul între instituțiile și agenții lor pertinente în domeniul politicii audiovizuale și privind mass-media. Părțile convin să instituie un dialog politic periodic în aceste domenii.



TITLUL VII

COOPERAREA REGIONALĂ

ARTICOLUL 48

Cooperarea regională

(1) Părțile recunosc că sunt necesare inițiative de cooperare regională pentru a restabili statutul Afganistanului de punte terestră între Asia Centrală, Asia de Sud și Orientul Mijlociu, precum și pentru stimularea creșterii economice și a stabilității politice în regiune. În acest scop, părțile convin să coopereze pentru promovarea cooperării regionale prin măsuri care să sprijine eforturile de consolidare a capacității depuse de guvernul afgan, în special de Ministerul Afacerilor Externe. Îmbunătățirea capacităților va permite guvernului să joace un rol mai important în diferitele organizații, procese și foruri regionale. Această cooperare poate include măsuri destinate consolidării capacităților și încrederii, cum ar fi organizarea de programe de formare, de ateliere și seminare, de schimburi de experți, de studii și de alte acțiuni convenite de părți.

(2) Părțile salută procesul de la Istanbul și își reafirmă sprijinul pentru această inițiativă importantă de promovare a cooperării politice dintre Afganistan și vecinii săi, inclusiv prin măsuri de consolidare a încrederii, astfel cum s-a convenit în cadrul Conferinței ministeriale „Inima Asiei”, desfășurate la Kabul la 14 iunie 2012. Uniunea sprijină Afganistanul în eforturile sale de a asigura punerea în aplicare eficace a măsurilor de consolidare a încrederii și a altor angajamente regionale.



(3) Părțile convin, de asemenea, să promoveze cooperarea regională prin intermediul contactelor diplomatice și în cadrul forurilor regionale la care participă.

TITLUL VIII

CADRUL INSTITUȚIONAL

ARTICOLUL 49

Comitetul mixt

- (1) Se instituie un comitet mixt, alcătuit din reprezentanți ai părților la cel mai înalt nivel posibil, care să îndeplinească următoarele atribuții:
- (a) asigurarea funcționării și punerii în aplicare corespunzătoare a prezentului acord;
 - (b) stabilirea priorităților în legătură cu obiectivele prezentului acord;
 - (c) monitorizarea dezvoltării ansamblului de relații dintre părți și formularea de recomandări pentru promovarea obiectivelor prezentului acord;
 - (d) solicitarea, după caz, de informații de la comitete sau de la alte organisme instituite în temeiul altor acorduri dintre părți și analiza tuturor rapoartelor prezentate de către acestea;



- (e) schimbul de opinii și formularea de sugestii cu privire la orice chestiune de interes comun, inclusiv acțiunile viitoare și resursele disponibile pentru realizarea acestora;
 - (f) soluționarea diferendelor care rezultă din aplicarea sau interpretarea prezentului acord; precum și
 - (g) examinarea tuturor informațiilor prezentate de către oricare dintre părți cu privire la îndeplinirea obligațiilor și desfășurarea de consultări în vederea soluționării oricăror divergențe, în conformitate cu articolul 54.
- (2) Comitetul mixt se reunește în mod normal, alternativ, la Kabul și la Bruxelles, la date care urmează să fie stabilite de comun acord. De asemenea, se pot convoca reuniuni extraordinare ale comitetului mixt, cu acordul părților. Președinția comitetului mixt este asigurată în mod alternativ de fiecare dintre părți. Ordinea de zi a reuniunilor comitetului mixt se stabilește de comun acord între părți.
- (3) Comitetul mixt poate decide constituirea unor comitete speciale sau a unor grupuri de lucru care să îl asiste în realizarea sarcinilor sale. Comitetul mixt stabilește componența și sarcinile unor astfel de comitete sau grupuri, precum și modul de funcționare a acestora.
- (4) Comitetul mixt asigură buna funcționare a tuturor acordurilor sau protocolelor sectoriale pe care părțile le încheie în contextul prezentului acord.
- (5) Comitetul mixt își adoptă propriul regulament de procedură.



TITLUL IX

DISPOZIȚII FINALE

ARTICOLUL 50

Resurse pentru cooperare

În măsura în care reglementările, procedurile și resursele respective permit acest lucru, Uniunea furnizează Afganistanului asistență tehnică și financiară pentru punerea în aplicare a cooperării prevăzute de prezentul acord, iar Afganistanul pune la dispoziție resursele necesare, inclusiv mijloacele financiare, pentru a asigura îndeplinirea obiectivelor stabilite.

ARTICOLUL 51

Cooperarea în materie de combatere a fraudei

(1) Părțile pun în aplicare asistența financiară în conformitate cu principiile bunei gestiuni financiare și cooperează cu privire la protejarea intereselor financiare ale acestora. Ele întreprind măsuri eficiente pentru prevenirea și combaterea fraudei, a corupției și a oricăror alte activități ilegale care aduc atingere intereselor lor financiare.



- (2) Orice acord sau instrument de finanțare suplimentar care urmează să fie adoptat de către părți pe durata punerii în aplicare a prezentului acord prevede clauze specifice de cooperare financiară care includ verificări, inspecții și controale la fața locului, precum și măsuri antifraudă, inclusiv, între altele, cele întreprinse de Curtea de Conturi Europeană și de Oficiul European de Luptă Antifraudă.
- (3) În scopul aplicării corespunzătoare a prezentului articol, autoritățile competente ale părților fac schimb de informații și, la solicitarea oricăreia dintre părți, desfășoară consultări în conformitate cu legislația relevantă.
- (4) Autoritățile afgane verifică periodic dacă operațiunile finanțate din fondurile Uniunii au fost executate în mod corespunzător. Acestea iau măsurile adecvate pentru combaterea fraudei, a corupției și a oricăror alte activități ilegale care aduc atingere acestor fonduri și informează Comisia Europeană cu privire la orice astfel de măsuri.
- (5) Autoritățile afgane transmit Comisiei Europene fără întârziere orice informație de care iau cunoștință cu privire la cazuri presupuse sau efective de fraudă, de corupție sau orice alte activități ilegale legate de execuția fondurilor Uniunii. În caz de suspiciune de fraudă sau corupție, Oficiul European de Luptă Antifraudă este informat la rândul său. Autoritățile afgane informează, de asemenea, Comisia Europeană cu privire la orice măsuri luate în legătură cu faptele comunicate în temeiul prezentului alineat.
- (6) Autoritățile afgane asigură cercetarea și urmărirea penală a cazurilor presupuse și efective de fraudă, de corupție și a oricăror alte activități ilegale care aduc atingere fondurilor Uniunii. După caz, Oficiul European de Luptă Antifraudă poate asista autoritățile afgane competente în executarea acestei sarcini.



(7) În conformitate cu legislația Uniunii și exclusiv în scopul de a proteja interesele financiare ale Uniunii, Oficiul European de Luptă Antifraudă este autorizat, la cerere, să efectueze controale și inspecții la fața locului în Afganistan. Acestea sunt pregătite și efectuate în strânsă colaborare cu autoritățile afgane competente. Autoritățile afgane furnizează Oficiului European de Luptă Antifraudă orice fel de asistență de care acesta are nevoie pentru a i se permite să își îndeplinească obligațiile.

(8) Oficiul European de Luptă Antifraudă și autoritățile afgane competente pot conveni asupra unei forme de cooperare suplimentară în domeniul combaterii fraudelor, inclusiv încheierea de acorduri operaționale.

ARTICOLUL 52

Dezvoltarea viitoare a acordului

Fiecare parte poate să facă sugestii pentru extinderea domeniului de aplicare a cooperării în temeiul prezentului acord, ținând seama de experiența dobândită în cursul aplicării acestuia.



ARTICOLUL 53

Alte acorduri

(1) Fără a aduce atingere dispozițiilor relevante ale Tratatului privind Uniunea Europeană și ale Tratatului privind funcționarea Uniunii Europene, nici prezentul acord, nici acțiunile întreprinse în temeiul acestuia nu aduc atingere competenței statelor membre ale Uniunii Europene de a întreprinde activități de cooperare bilaterală cu Afganistanul sau de a încheia, dacă este cazul, acorduri bilaterale și de cooperare cu Afganistanul. Prezentul acord nu aduce atingere aplicării sau punerii în aplicare a angajamentelor asumate de fiecare parte în relațiile cu părți terțe.

(2) Părțile pot completa prezentul acord prin încheierea de acorduri specifice în orice domeniu de cooperare care se încadrează în domeniul de aplicare al acestuia. Astfel de acorduri specifice fac parte integrantă din relațiile bilaterale globale reglementate de prezentul acord și se înscriu într-un cadru instituțional comun.

ARTICOLUL 54

Îndeplinirea obligațiilor

(1) Fiecare parte poate să sesizeze comitetul mixt cu privire la orice divergență legată de aplicarea sau de interpretarea prezentului acord.



(2) În cazul în care una dintre părți consideră că cealaltă parte nu și-a îndeplinit una dintre obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord, aceasta poate adopta măsuri corespunzătoare cu privire la prezentul acord sau la oricare acord specific menționat la articolul 53 alineatul (2).

(3) Înainte de a acționa în acest sens, cu excepția cazurilor de o deosebită urgență, partea respectivă prezintă comitetului mixt toate informațiile pertinente necesare pentru analizarea amănunțită a situației, în vederea identificării unei soluții acceptabile pentru ambele părți.

(4) La alegerea măsurilor corespunzătoare trebuie să se acorde prioritate celor care perturbă cel mai puțin funcționarea prezentului acord sau a oricărui acord specific menționat la articolul 53 alineatul (2). Aceste măsuri sunt notificate imediat celeilalte părți și fac obiectul unor consultări în cadrul comitetului mixt, în cazul în care cealaltă parte solicită acest lucru.

(5) În vederea interpretării corecte și a aplicării practice a prezentului acord, părțile convin că prin termenul „cazuri de o deosebită urgență” menționat la alineatul (3) se înțeleg cazurile de încălcare gravă a prezentului acord de către una dintre părți. O încălcare gravă a acordului constă în:

- (a) denunțarea prezentului acord nesancționată de normele generale de drept internațional; sau
- (b) încălcarea oricăroră dintre elementele esențiale ale prezentului acord menționate la articolul 2 alineatul (3) și la articolul 9 alineatul (2).



ARTICOLUL 55

Facilități

Pentru facilitarea cooperării în cadrul prezentului acord, părțile convin să asigure funcționarilor și experților implicați în realizarea cooperării instrumentele de care au nevoie pentru a-și îndeplini atribuțiile, în conformitate cu normele interne și reglementările fiecărei părți.

ARTICOLUL 56

Interesele în materie de securitate și divulgarea de informații

- (1) Dispozițiile prezentului acord se aplică fără a aduce atingere actelor cu putere de lege și normelor administrative ale părților privind accesul public la documentele oficiale.
- (2) Nicio dispoziție a prezentului acord nu se interpretează ca impunând vreunui dintre părți să furnizeze informații a căror divulgare este considerată contrară intereselor sale esențiale în materie de securitate.
- (3) Părțile își reafirmă angajamentul de a proteja orice informație clasificată primită pe parcursul cooperării lor.



ARTICOLUL 57

Definirea părților

În înțelesul prezentului acord, termenul „părțile” înseamnă Uniunea sau statele sale membre ori Uniunea și statele sale membre, în conformitate cu competențele care le revin, pe de o parte, și Afganistanul, pe de altă parte.

ARTICOLUL 58

Aplicare teritorială

Prezentul acord se aplică teritoriului în care se aplică Tratatul privind Uniunea Europeană și Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, în condițiile prevăzute de aceste tratate, și teritoriului Afganistanului.

ARTICOLUL 59

Intrare în vigoare, aplicare provizorie, durată și denunțare

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni de la data la care părțile își notifică reciproc încheierea procedurilor legale necesare în acest scop.



- (2) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), Uniunea și Afganistanul convin să aplice parțial prezentul acord cu titlu provizoriu, respectând indicațiile Uniunii, astfel cum se prevede la alineatul (3) și în conformitate cu procedurile interne și legislația fiecărei părți, după caz.
- (3) Aplicarea cu titlu provizoriu produce efecte începând din prima zi a celei de a doua luni care urmează datei de primire a următoarelor:
- (a) notificarea din partea Uniunii a finalizării procedurilor necesare în scopul respectiv, cu indicarea părților din acord care se aplică cu titlu provizoriu; și
 - (b) instrumentul de ratificare din partea Afganistanului, în conformitate cu procedurile sale și cu legislația sa relevantă.
- (4) Prezentul acord se încheie pe o perioadă inițială de zece ani. Acordul se prelungește automat pentru alte perioade consecutive de cinci ani, cu excepția cazului în care, cu șase luni înainte de expirarea valabilității sale, una dintre părți notifică în scris intenția sa de a nu îl prelungi.
- (5) Orice modificare a prezentului acord se face cu acordul celor două părți și intră în vigoare numai după ce părțile și-au notificat reciproc finalizarea procedurilor legale necesare în acest scop.
- (6) Fiecare parte poate denunța prezentul acord printr-o notificare scrisă de denunțare adresată celeilalte părți. Acordul încetează să se mai aplice la șase luni de la data la care cealaltă parte primește notificarea.



(7) Notificările făcute în conformitate cu prezentul articol sunt adresate Secretarului General al Consiliului Uniunii Europene sau Ministerului Afacerilor Externe al Afganistanului, după caz.

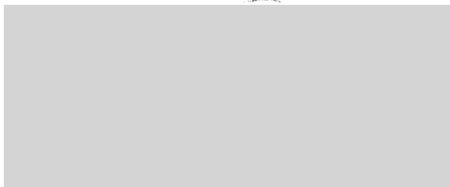
ARTICOLUL 60

Texte autentice

Prezentul acord este întocmit în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză, dari și paștună, fiecare din aceste texte fiind în egală măsură autentic.



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



EU/AF/X 3



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



EU/AF/X 5



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



EU/AF/X 7



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



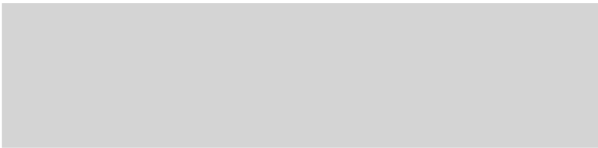
Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



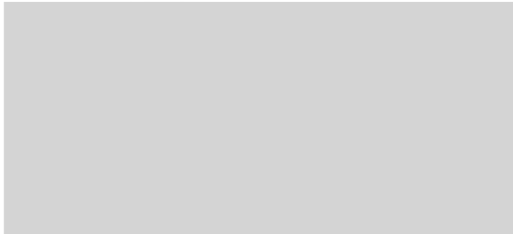
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



EU/AF/X 9



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Copie a copiei certificate deținute de MAE

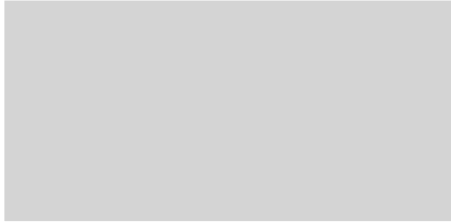
Alina Orosan, director general

Departamentul Afaceri Juridice
Ministerul Afacerilor Externe

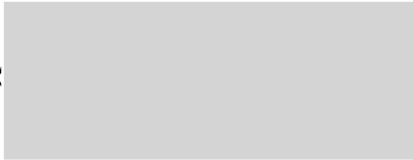


EU/AF/X 11

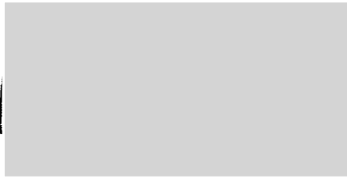
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



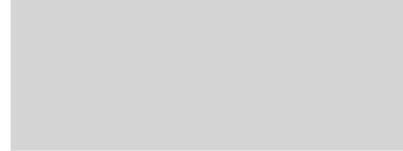
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



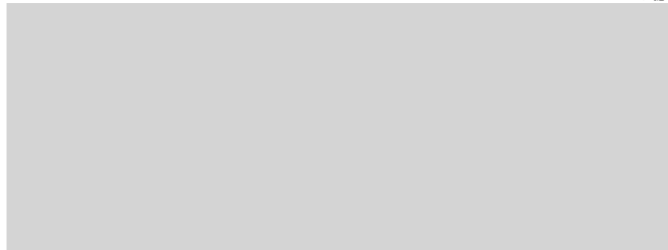
EU/AF/X 13



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Evropsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



به نمایندگی از جمهوری اسلامی افغانستان
د افغانستان اسلامي جمهوریت په استازیتوب



EU/AF/X 15



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Predchozi text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.

Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.

Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirmika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles,
Bruxelles, addi
Briselë,
Briuselis
Brüssel,
Brussell,
Brussel,
Bruxela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

28-02-2017

Za generalniya sekretar na Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
Für generalsekretæren för Europeiska unionens råd

L. SCHIAVO
Directeur Général

